

Gwiazdkami * oznaczone są na składzie głównym.

Muzyka Kościelna.

**Kalena, F., Modlitwa do S. Trój-
 cy, na głos chórowy (mieszany) z
 organem k. 30**
**Kalena, F., Modlitwa do przedwie-
 cznego Swiety (Ojciec nasz) z to-
 warzyszeniem organu (pod prasa) . . .**
 — **Kasa z polską upadłym) ułożona na
 trzy głosy z towarzyszeniem organu (pod
 prasa)**
**Kowalewski, Józef, Wspieraj mnie.
 Modlitwa** 30
**Stefan, Józ., Misa w języku Polskim
 na trzy głosy, z towarzyszeniem dwóch
 skrzypiec i basu lub organu** Rs. 1 5
 — **Misa Pastorska ułożona z towa-
 ryzowaniem organu (obligato) flotrowersu
 i Walent (ad libitum) (pod prasa) . . .**
 — **Veni Creator, w języku Polskim,
 na trzy głosy z towarzyszeniem dwóch
 skrzypiec, basu lub organu** 45
 — **Złotarski, Rom op. 5. Hymny do
 S. na jeden lub trzy głosy.** Rs. 1 —
 — **Pienia religijne ku ostatniej
 godzinie chrześcijańskiej.**
 — **No. 1. — op. 32. Miserere mei Deus.
 Marsz żałobny na 2 chóry skom-
 plikowane i orkiestrę z detych
 instrumentów (2 Sopr., 2 Ten.,
 2 Alty, 2 Bassy, 2 Flety, 2 Oboe,
 2 Clar., 2 Fag., 2 Walt, 2 Tromb** k. 60
 — **No. 2. — op. 8. Salve Regina.
 Hymn na chór czterogłosowy
 mieszany i na 4 głosy męskie
 (2 Ten., 2 Bassy) ber akompan.** 15
 — **No. 3. — op. 10. Libera me Domine
 na chór czterogłosowy (mieszany)
 bez akompaniamentu** 15
 — **Misa na różne wotywy** 60
 — **Requiem. Misa żałobna** 45

Organy.

— **Zientarski, R., op. 22. Postlu-
 dya w formie Fantazyi** 45

Kwartetty.

* **Roguski, G. I^r Quartetto pour 2 Vls.
 Via & Velle** Rs. 2 —

Fortepian na 2 ręce.

**Chopin, Fr., Marche funèbre, tirée
 de l'op. 35** k. 30
**Dietrich, M., Chanson Thuringi-
 enne. Paraphrase** 52 1/2
 — **Menuetto célèbre de Haydn** 30
**Dombrowski, H., La belle de nuit.
 Pèce de Salon** 60
**Fechner, P., Fantaisie, op. 29. Fan-
 taisie impromptu** 45
 — **Ne me croyez pas. Valse** 30
Haydn, J., Sérénade pour Piano 30
 — **Jahovsky, Santa Lucia. Paraphrase
 pour Piano** 45
**Kalena, F., op. 25. Trois chants sans
 paroles** 75
 — **Opuscula.**
 — **No. 1.** 22 1/2
 — **No. 2.** 22 1/2
 — **No. 3.** 30
**Kowalewski, J., Deux Romances sans
 paroles** 90
Kruppa, P., Petite fugue 15
Marczewski, St., Mazur Baletowy 50
 — **Polonaise de Concert** 45
**Nowakowski, Józ., Kalina. Układ na
 fortepian** 37 1/2
Nowakowski, Józ., Maria. Nocturne 30
 — **Roguski, G., Mazurka de Salon** 60
**Stefan, J., Souvenir de Varsovie.
 Nocturne, op. 20** 30
Stefan, J., Schillerlied 30
**Stefan, J., Kamella. Romans na
 fortepian** 30
 — **Stefan, J., Kamella. Marsz (z por-
 tretem)** 45
 — **Warta. Petite fugue** 22 1/2
 — **Walt, M., Deux morceaux de
 salon** 52 1/2
 — **Warta. Polka de Salon** 30
 — **Souvenir de Jura. Barcarolle** 52 1/2
 — **Złotarski, R., Marsz, Ukończone** 15

Fortepian na 4 ręce.

Marczewski, St., Polonaise de Concert
 — **Polonaise na organ na 4 ręce**

Spiewy z towarz. fortepianu.

**Album śpiewów Salonowych. Tło-
 maczenia Jana Chęcińskiego.**
No. 1. Canzonetta Napolitana na Sopran k. 30
 * **1. do. do. na Mezzo-
 Sopran** 30
 * **2. Ay-Chiquita. Spiewka hiszpańska** 22 1/2
 * **3. Gumbert. Jedyna pieśń** 30
 * **4. Auber. Śmiech (Spiewany przez
 Patti)** 30
 * **5. Abt. Dobranoc** 30
 * **6. Rothschild (M. de), Spiewka** 15
 * **7. Abt. Cicho spij** 30
 * **8. Spiewka Szkocka** 22 1/2
 * **9. Drechsler. Zwierciadło duszy** 15
 * **10. Kücken. Gwiazdeczka** 30
 * **11. Gumbert. Maja chata** 30
 * **12. Graben-Hoffmann. 500,000 diablów.
 Spiew humory styczny** 45
 * **13. Schubert. Zdrowaś Marya** 37 1/2
 * **14. — Wędrowiec** 30
 * **15. — Serenada (Ständchen)** 30
 * **16. — Przebudź się (Morgen-
 Ständchen)** 15
 * **17. Kücken. Zdrowaś Marya** 22 1/2
 * **18. — Łza** 30
 * **19. Lachner. Serenada** 22 1/2
 * **20. Gounod. Dokąd chcesz płynąć** 30
 * **21. — Marguerita** 22 1/2
 * **22. Gumbert. Spiewacy wdzięczni ga-
 jów pól** 30
 * **23. Bułachow. Nad Kołyską** 30
 (Kollekcyja ta dalej wychodzić będzie).
**Ciaffei, Fr., Album Włoskie. Zbiór naju-
 lubieńszych spiewów Włoskich z tłoma-
 czeniem polskim Jana Chęcińskiego, i
 akompaniamentem fortepianu, na głos
 mezzo-Sopranowy.**
**No. 1. Luzzi. Zdrowaś Marya
 Ave Maria** 30
 * **2. — Moja matka
 Mia madre** 30
 * **3. Guercia. A jednak zdradzał
 Non m'amava** 30
 * **4. Campana. Radość i boleść
 Gioja e dolore** 30
 * **5. — Żal
 La veglia** 30
 * **6. — Dla czego
 Perché** 22 1/2
 * **7. — Umrzeć dla ciebie
 Morir per te** 30
 * **8. — Opuszczona
 Povera Lia** 30
 * **9. — Kwiaciarka florencka
 La floraja di Firenze** 37 1/2
 * **10. Bianchi. Jam twój
 Sarà Sarà** 22 1/2
 * **11. Guglielmo. O czarne źrenice
 O nere pupille** 22 1/2
 * **12. Casotti. Kwiaciarka
 Fioraja** 22 1/2
 * **13. Pinsuti. Kochałem cię
 Tamava allor** 30
 * **14. Marchetti. Na co umierać
 Perché si more** 22 1/2
 * **15. Mariani. Poblady listek
 Una foglia** 30
 * **16. Coen. Wówczas i dzisiaj
 Allora ed oggi** 22 1/2
 * **17. Robaudi. Do gwiazdy powiernicy
 A la stella confidente** 37 1/2
 * **18. De-Giosa. Straszna Sukienka
 La veste di lutto** 30
 * **20. — Polawiacz korali
 Il corallaro** 37 1/2
 * **21. Guercia. I ty nie wzywaj mnie
 E non mi chiami** 30
 * **22. Bevignani. Piękna
 La vezzosa** 30
 * **23. Mililotti. Kwiatek
 Il fiorellino** 37 1/2
 * **24. Campana. Spojrz w oczy
 Te Sola** 30
 * **Komorowski. Kujawiak. Spiew** 60
 — **Pieśń minstrelle** 22 1/2
 * **Powięśle. Spiew** 60
 — **Światło spadające** 30
 — **Wspomnienie. Tryolet** 22 1/2
 * **Krzyszowski. Sen nocy letniej.
 Spiew** 30
**Moniuszko, St., Dziewczkę i ptak.
 Spiew** 45
 — **Polna różyczka. Spiew** 30
 * **Nowakowski. Anioł kobieta. Ro-
 mans** 22 1/2
 — **Gdybym się zmienił. Romans** 22 1/2
 — **Wspieraj mnie. Modlitwa** 30
 * **Pano. Rose e viole. A'bum per canto
 No. 1. Lia** 60
 * **2. Vi vengo à salutar** 60

No. 3. E siete la pit bella k. 60
 * **4. Gentil voi siete** 60
 * **5. Malvina** 60
 * **6. Chi m'amerà ben mio Duetto** 90
 * **Roguski, G., G. Złudzenie. Spiew** 30
Stolypine. Czarne oczy 22 1/2
Teichmann. Powrót Wiosny (Pastorale) 22 1/2

Tańce najnowsze.

Auber. Śmiech Polka. dla Patti 22 1/2
**Bertin. Les succès de l'Eldorado.
 Polka. Potpourri** 37 1/2
Bilse, B., Baumgard-Allée. Polka 30
 — **Silesia. Polka** 22 1/2
Burghardt. Rocks-drops. Polka 15
**Dietrich, M., La Viennoise. Gr. Valse
 de Batta** 60
Faust, C., Liesel und Gretel. Polka 22 1/2
 — **Märchen aus schöner Zeit.
 Walzer** 45
Fechner. Ne me croyez pas. Valse 30
Godfroy. La Bouquetière. Valse 52 1/2
 — **Les Gardes de la reine. Valse** 37 1/2
**Grünberg. Kontredanse z Opery.
 Prorok** 30
**Jeanvrot-Elodie. Polka des moi-
 neaux** 30
Kajtan. Turkawka. Polka 15
Kadler. Miłostawa. Polka 22 1/2
Kuhne. Mignonne. Polka 22 1/2
**Lanckoroński. Pawitanie Karni-
 wału. Mazur** 15
Lannor. Pesther Walzer, na 2 ręce 45
 — **do. do. na 4 ręce** 67 1/2
Lewandowski. Eskulap. Mazur 15
 — **Gwiazdka. Polka** 22 1/2
 — **Matylda. Polka** 15
 — **Pierwsza para. Mazur** 15
 — **Zdzarski. Mazur** 15
Moniuszko. Mazur baletowy 50
Marsz Staropolski 22 1/2
 * **Neumann. Louise. Polka** 22 1/2
 * **Théophile. Polka** 22 1/2
Nuyens. La Perle de Vichy. Polka 22 1/2
Oborski. La belle danseuse. Polka 15
 — **Figlarka. Polka** 15
 — **Lanciers, z opery „Faust“** 30
 — **do. z tematów oper Verdego** 30
 — **Maseczka. Polka** 15
Ogiński. Cztery najulubieńsze Polonezy 30
Orthwein. Amalia. Walc 30
 — **Eleonora. Polka** 22 1/2
**Osmański. Co kto lubi. Album naj-
 ulubieńszych tańców** 60
 — **Karol. Mazur** 15
 * **Kontredanse (dla Pani Heppen)** 30
 — **do. z opery „Faust“** 30
 — **Krakowiaków 24, najulubieńszych** 90
 — **Marsz Zuaw, No. 3** 45
 — **Perkun Galop, No. 1** 30
 — **do. No. 2** 15
 — **Dwie Polki z opery „Dziesięć
 cór“** 30
 — **Paż. Polka z opery „Bal maskowy“** 15
 — **Trzy Polki, Zuawka, Huzarka i
 Hulanka** 30
 — **Węgierka. Polka** 22 1/2
 — **Wójt. Mazur** 15
Parlow. Enclume. Polka 22 1/2
Plater, K., Mazur z Ojcową 15
**Prince-impérial. Nouveau Qua-
 drille français (z opisaniem sposobu
 tańczenia)** 37 1/2
Ptaszyńska. Dwa Mazury Łódzkie 30
Sobański. Polonez uroczysty 22 1/2
Sonnenfeld. Banquet. Galop 22 1/2
 — **Fleur d'amour. Polka** 22 1/2
 — **Harmonia. Polka** 15
 — **Julia. Polka** 15
 — **Marie. Polka** 15
 — **Oleś. Mazur** 15
 — **Postillon d'amour. Galop** 22 1/2
 — **Soirée. Polka** 15
 — **Souvenir. Quadrille** 30
Strauss, Joh., Chłopka (Bauren) Polka 30
 — **Maskenzug. Polka** 30
 — **Marsz Perski** 22 1/2
 — **Sängerlust. Polka** 30
Suppe. Polka z operetki „Trzy pioty“ 22 1/2
 — **Mazur do. do.** 22 1/2
**Syrowicz, X., Andaluzyanka. Polka
 (z ryciną)** 30
 — **Goos. Polka (z portretem)** 22 1/2
 — **Trebelli-Bettini. Marsz (z portretem)** 45
Tuszyński. Nowy Rok. Mazur
Volmar. Vetteranen-Polka

26

Gdzie z tobą płynąć mam? OÙ VOULEZ-VOUS ALLER?

Barcarolle.

Muzyka CH. GOUNOD.
Przekład J. CHECIŃSKIEGO.

Mouvement de Barcarolle.

PIANO.

The first system of the piano introduction consists of two staves. The treble staff begins with a forte (*f*) dynamic and features a series of chords and eighth notes. The bass staff provides a steady accompaniment with chords and eighth notes. The system concludes with a piano (*p*) dynamic marking.

The second system of the piano introduction continues the musical texture from the first system, with the treble staff playing a melodic line and the bass staff providing harmonic support.

The first vocal phrase is set against a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics: "Dziew-cze, słoweczko rzuc gdzie z to-bą pły-nać mam?" and "Di - tes, la jeu-ne belle, où voulez-vous al - ler?". The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the treble and chords in the bass.

The second vocal phrase continues the melody: "skrzy-dłem drgalek-ka tódż I ze-firs przyja nam, I" and "La voile ou-vre son ai - le, la bri-se ra souf-fler, la". The piano accompaniment remains consistent with the previous system.

ze-firsprzyja nam!
 bri-se va souf - fler.

Wio-słozko-ści sło - nio - wej Fla-gą jed-wab' ró - zo - wy a szez-ro -
 La-ci-ron est di - voi - re, le pa-vil-ton de moi - re, le gou-vern-

zło - ty ster Bro-nia, piosn-ka we - so - la ża-glemskrzydło a -
 nail d'or fin; j'ai pour l'est une o - ran - ge, pour voile une ai-le

nio - la wodzem blask nie-ba sfer!
 dan - ge, pour mousse un sé - ra - phin.

Dziew-cze słóweczko rzuć gdzie z to-bą ply-nąć mam? skrzy-dłem drga lek-ka łódź
Di - tes, la jeu-ne belle, où voulez-vous al-ler? La voile ou-vre son ai - le,

I ze-fir sprzyja nam, I ze-fir sprzyja nam!
la bri-se va souf-fler, la bri-se va souf - fler.

Czy z Bal-ty kiem wieść
Est-ce dans la Bal-

woj - ne czy na mor-ze spo - koj - ne Czy gdzie się koń - czy
ti - que, sur la mer pa-ci - fi - que, dans l'i - le de Ju -

świat? — Czy chcesz pły-nać w te stro - ny Gdzie skał śnież-ne ko - ro - ny
ou bien dans la Nor - wè - ge, cueillir la fleur de nei - ge,

czy dziewczynie czy je kwiat? — Dziew - eze
ou la fleur d'ingso - ka? Di - tes,

śló-wecz-ko rzuć gdzie z to-bą pły - nać mam? skrzy dłem drga lek-ka łódź —
la jeu-ne belle, où vou-lez-vous al - ler? La voile ou-vre son ai - te,

I ze-fir sprzy - ja nam, I ze-fir sprzy-ja
la bri-se va souf - fler, la bri-se va souf -

nam! —
*f*ler. —

Za-wież mnie mój je - dy - - ny Do wier-no-ści kra - i - - ny
 Me-uez - moi, dit la bel - - le, à la ri-re fi - dè - - le,

p

Gdzie wie-czna mi - - łość — trwa! — Tej kra - i - ny o
 où — l'on ai - - me tou - jours. — Cè - te ri - ce, ma

dzie - cię Nie - ma wea - le na świe cie Tyl - ko nie - bo ja
 chę - re, on ne la con - nait guè - re, au pa - ys des a -

ma!
mours.

Dziew - cze sło-wecz-ko rzuć Gdzie z to-bą ply - nać mam?
Di - tes, la jeu - ne belle, où vou-lez-vous al - ler?

skrzy - ałem drga lek-ka łódź I ze-fir sprzy - ja nam,
La voile ou - vre son ai - le, la bri-se ra souf - fler,

(albo) I ze - fir sprzy - ja nam.
I ze-fir sprzy - ja nam.
la bri-se ra souf - fler.